

**No. 38896**

---

**Latvia  
and  
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information. Riga, 31 January 2002 and Stockholm, 11 February 2002**

**Entry into force:** *11 February 2002 by signature, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 7 October 2002*

---

**Lettonie  
et  
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées. Riga, 31 janvier 2002 et Stockholm, 11 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *11 février 2002 par signature, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 7 octobre 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF CLAS-  
SIFIED INFORMATION

LIST OF CONTENTS

Introduction  
Definitions  
Security Classifications  
Competent Security Authorities  
Restrictions on Use and Disclosures  
Protection of Classified Information  
Access to Classified Information  
Transmission of Classified Information  
Visits  
Contracts  
Reciprocal Industrial Security Agreements  
Implementation of Security Requirements  
Loss or Compromise  
Costs  
Amendments  
Disputes  
Termination / Review  
Effective Date

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden also referred to as the Parties, have in the interest of national security established the following General Security Agreement (hereinafter - Agreement), wishing to ensure the protection of Classified Information transferred between the two countries for the purposes of defence research, production and procurement or to commercial and industrial organisations in either of the two countries, through approved channels.

This Agreement is not intended to conflict with national law. In case of conflict, national law will prevail. If conflicts arise the Party will inform the other Party on its intention to apply national legislation and to forward the texts of the relevant national legal acts to the other Party.

*Article 1. Definitions*

The following definitions are defined in the interests of clarity: "Classified Contract" means a contract between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the Parties and which contains or involves requires the access to Classified Information or the use of Classified Information. "Classified Information", for the purpose of this Agreement, is information which is classified as such by the Party providing the information. The Classified Information may be in any form (e.g. oral, visual, documentary, translations, equipment etc.).

"Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

"Originating Party" means the Party initiating the Classified Information as represented by the Competent Security Authority.

"Recipient Party" means the Party to which the Classified Information is transmitted as represented by the Competent Security Authority.

"Personal Security Clearance" means an notification/act issued by the Competent Authority which certifies that relevant person has been security cleared to appropriate level of security classification in accordance with national standards.

"Facility Security Clearance" means an notification/act issued by the Competent Authority which certifies that relevant facility/premises has been security cleared to appropriate level of security classification in accordance with national standards.

*Article 2. Security Classifications*

For the Republic of Latvia Classified Information is marked SEVI I SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) and KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL). For the Kingdom of Sweden Classified Information is marked as KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) and HEMLIG (SECRET).

The Republic of Latvia will protect Swedish Classified Information KVALIFICERAT HEMLIG as SEVI I SLEPENI and Swedish Classified Information HEMLIG as Latvian Classified Information SLEPENI.

The Kingdom of Sweden will protect Latvian Classified Information SEVI I SLEPENI as Swedish Classified Information KVALIFICERAT HEMLIG, Latvian Classified Information SLEPENI as Swedish Classified Information HEMLIG and Latvia Classified Information KONFIDENCIALI as Swedish Classified Information HEMLIG.

On occasion either Party may ask the other to afford protection at a higher level but not at a lower level than the classification indicated.

*Article 3. Competent Security Authorities*

The Parties shall inform each other of the Competent Security Authorities responsible in each country for security issues of Classified Information and for the implementation of this Agreement through diplomatic channels.

*Article 4. Restrictions on Use and Disclosure*

(1) Without prior consultation, the Recipient Party will not disclose or use, or permit the disclosure or use of, any Classified Information except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Originating Party .

(2) The Recipient Party will not pass or disclose to a Government official, Contractor, Contractors employee or to any other person holding the nationality of any third country, or to any international organisation, any Classified Information, supplied under the provisions of this Agreement, nor will it publicly disclose any Classified Information without the prior consultation of the Originating Party.

(3) Nothing in this Agreement will be taken as an authority for, or govern the release, use, exchange or disclosure of intellectual property rights until the specific written authorisation of the owner of these rights has first been obtained, whether the owner is one of the Parties or a third party.

*Article 5. Protection of Classified Information*

(1) The Originating Party shall ensure that the Recipient Party is informed of:

(a) the classification of the information and of any conditions of release or limitations on its use, and that documents are so marked; and

(b) any subsequent change in classification.

(2) The Recipient Party shall: (a) in accordance with its national laws and regulations, afford the equivalent level of security protection to Classified Information as is afforded by the Originating Party. The Receiving Party will take all steps legally available to it to keep Classified Information free from disclosure under any legislative provision; and each Party will maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of, and access to, Classified Information.

(b) ensure that Classified Information is marked with its own classification in accordance with Article 2; and

(c) ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf the Originating Party .

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Competent Security Authority will, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and will for this purpose facilitate visits by the competent Security Authorities.

*Article 6. Access to Classified Information*

Access to Classified Information will be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared by the recipient Competent Security Authority, in accordance with their national standards, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

*Article 7. Transmission of Classified Information*

(1) Classified Information will be transmitted between the two countries in accordance with the national security regulations of the Originating Party. Normally the exchange will be through official diplomatic channels, but other arrangements may be established, such as hand carriage, secure communications (encryption), if mutually acceptable to both Parties. The Party receiving transmitted classified information shall acknowledge its receipt in writing.

(2) Additionally, Classified Information may be transmitted between a Contractor Swedish company of the Originating Party and a Contractor of the Recipient Party residing in the Originating Party's territory Latvian owned company in the Kingdom of Sweden or Latvian company and a Swedish owned company in the Republic of Latvia using the national transmission rules of the Originating Party applicable in the country in which the companies are based Releases may only take place between companies which hold the relevant Facility and Personnel Security Clearances and where the information has been approved for release to the other country.

*Article 8. Visits*

(1) The prior approval of the Competent Security Authority of the host country will be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other country, where access to Classified Information or to defence establishments / defence contractor premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits will be submitted through the respective Embassies.

(2) Requests will include the following information:

- (a) name of proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number;
- (b) official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which the visitor represents or to which the visitor belongs;
- (c) certificate indicating the level of Security Clearance of the visitor;
- (d) name and address of the establishment, company or organisation to be visited;
- (e) name and status of the person(s) to be visited, if known;
- (f) purpose of the visit; and
- (g) date of the visit. In cases of recurring visits the total period covered by the visits should be stated.

(3) All visitors will comply with the security regulations of the host country.

(4) Visit requests should be submitted to the Recipient Party in accordance with the normal procedures of the Recipient Party. Short notice visits can be arranged in urgent cases by special, mutually determined, arrangements.

(5) In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Parties, be possible to establish recurring visitors lists. These lists will be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for a further period of time (not to exceed twelve (12) months) subject to the prior approval of

the Competent Security Authority. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the Recipient Party. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

(6) Any information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, will be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Agreement.

#### *Article 9. Contracts*

(1) When proposing to place, or authorising a contractor in its country to place a Contract involving Classified Information with a Contractor in the other country the Originating Party will obtain prior security clearance from the Competent Security Authority of the other country that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has appropriate security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The Security Clearance will carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national security rules and regulations and monitored by his Competent Security Authority.

(2) The Competent Security Authority will ensure that Contractors that receive Classified Contracts are properly informed aware of the following provisions:

(a) the definition of the term "Classified Information" and of the equivalent levels of security classification of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) the names of the Government Authority of each of the two countries empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of Classified Information related to the Contract;

(c) the channels to be used for the transfer of the Classified Information between the Government Authorities and / or Contractors involved;

(d) the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;

(e) the procedures for approval of visits, access or inspection by personnel of one country to companies of the other country are covered by the Contract;

(f) an obligation that the Contractor will disclose the Classified Information only to a person who has previously been cleared for access, who needs to know, and is employed on or engaged in, the carrying out of the Contract;

(g) an obligation that the Contractor will not disclose the Classified Information or permit it to be disclosed to any person not expressly cleared in writing by his Competent Security Authority to have such access; and

(h) an obligation that the Contractor will immediately notify his Competent Security Authority or any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information of this Contract.

(3) The Competent Security Authority of the Originating Party will pass two copies of the relevant parts of the Classified Contract to the Competent Security Authority of the Recipient country, to allow adequate security monitoring.

(4) Each contract will contain guidance on the security requirements and on the classification of each aspect / elements of the Contract. In Sweden this guidance will be set out in separate Security Agreements. The guidance must identify each classified aspect of the Contract, or any classified aspect which is to be generated by the Contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the aspects / elements will be notified as and when necessary and the Originating Party will notify the Recipient Party when all the information has been declassified.

*Article 10. Reciprocal Industrial Security Arrangements*

(1) Each Competent Security Authority will notify the security status of a company's premises in its country when requested by the other Party. Each Competent Security Authority will also notify the Security Clearance status of one of its nationals when so requested. These notifications will be known as Facility Security Clearance (FSC) and Personnel Security Clearance (PSC) respectively.

(2) When requested the Competent Security Authority will establish the Security Clearance Status of the company / individual which is the subject of the inquiry and forward a Security Clearance if the company / individual is already cleared. If the company / individual does not have a Security Clearance, or the Security Clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification will be sent that the Security Clearance cannot be issued immediately but that action is being taken to process the request. Following successful enquires a Security Clearance will be provided which will then permit a reciprocal Security Clearance to be issued.

(3) A company which is deemed by the Competent Security Authority in the country in which it is registered, to be under the ownership, control or influence of a third country whose aims are not compatible with those of the host Government is not eligible for a Security Clearance and the requesting Competent Security Authority will be notified.

(4) If either Competent Security Authority learns of any derogatory information about an individual for whom a Personnel Security Clearance has been issued, it will notify the other Competent Security Authority of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either Competent Security Authority may request a review of any Personnel Security Clearance which has been furnished earlier by the other Competent Security Authority, provided that the request is accompanied by a reason. The requesting Competent Security Authority will be notified of the results of the review and any subsequent action.

(5) If information becomes available which raises doubts about the suitability of a reciprocally cleared company to continue to have access to Classified Information in the other country then details of this information will be promptly notified to the Competent Security Authority to allow an investigation to be carried out.

(6) If either Competent Security Authority suspends or takes action to revoke a Reciprocal Security Clearance, or suspends or takes action to revoke access which is granted to

a national of the other country based upon a Security Clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.

(7) Each Competent Security Authority may request the other to review any Facility Security Clearances, provided that their request is accompanied by the reasons for seeking such a review. Following this review, the requesting Authority will be notified of the results and will be provided with facts supporting any decisions taken.

(8) If required by the other Party each Competent Security Authority will cooperate in reviews and investigations concerning Facility and Personnel Security Clearances.

#### *Article 11. Implementation of Security Requirements*

Implementation of security requirements can be advanced through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, will be permitted to visit the other Party, to discuss the security system of the other Party.

#### *Article 12. Loss or Compromise*

(1) In the event of a security breach involving loss of Classified Information Material or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the Competent Security Authority of the Recipient Party will immediately inform the Competent Security Authority of the Originating Party in writing.

(2) An immediate investigation will be carried out by the Recipient Party (with assistance from the Originating Party if required) in accordance with the laws and regulations in force in that country for the protection of Classified Information. The Recipient Party will inform the Originating Party about the circumstances, measures adopted and outcome of the investigations as soon as practicable.

#### *Article 13. Costs*

Any and all costs incurred by one Party in the application of the obligations in this Agreement shall be borne by that Party.

#### *Article 14. Amendments*

This Agreement may be amended or supplemented in an annex after consent, in writing, from the Parties.

#### *Article 15. Disputes*

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.



*Article 16. Termination / Review*

(1) This Agreement will remain in force until terminated by either Party giving the other Party six (6) months written notice of termination. Both Parties will remain responsible after termination for the safeguarding of all Classified Information exchanged under the provisions of this Agreement until the Originating party will dispense the Recipient Party from this obligation.

(2) Similarly, any Classified Information which is exchanged under the cover of this Agreement will also be safeguarded, even though its transfer may occur following notice by either of the Parties to terminate.

(3) In the event of termination, solutions to any outstanding problems will be sought by consultation between the Parties.

(4) This Agreement will be reviewed jointly by the Parties within ten (10) years after its effective date or as agreed when necessary.

*Article 17. Effective Date*

This Agreement will enter into force upon signature of both Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the Latvian, Swedish and English language, all three texts equally authentic. In case of different interpretation of this Agreement the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJORN VAN SYDOW

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības**  
**un**  
**Zviedrijas Karalistes valdības**  
**līgums**  
**par klasificētās informācijas aizsardzību**

**Satura rādītājs**

Preambula

Definīcijas

Drošības klasifikācijas

Kompetentās drošības institūcijas

Izmantošanas un izpaušanas ierobežojumi

Klasificētas informācijas aizsardzība

Pieeja klasificētai informācijai

Klasificētas informācijas nodošana

Vizītes

Līgumi

Abpusējas industriālās drošības vienošanās

Drošības prasību īstenošana

Zaudējums vai nesankcionēta izpaušana

Izmaksas

Grozījumi

Domstarpības

Izbeigšana / Pārskatīšana

Stāšanās spēkā

Latvijas Republikas valdība un Zviedrijas Karalistes valdība, turpmāk dēvētas par Pusēm, valsts drošības interesēs ir panākušas līgumu, vēloties nodrošināt klasificētas informācijas aizsardzību, kura, izmantojot apstiprinātus kanālus, tiek

nodota starp abām valstīm aizsardzības pētījumu, ražošanas un nodrošināšanas nolūkos vai kādām no abu valstu komerciālām un rūpniecības organizācijām,

Šis līgums nav pretrunā ar nacionālajiem likumiem. Domstarpību gadījumā priekšroka dodama nacionālajiem likumiem. Ja rodas domstarpības, Puse informē otru Pusi par savu nodomu piemērot nacionālo likumdošanu un iesniedz otrai Pusei attiecīgo nacionālo normatīvo aktu tekstus.

## **1.pants Definīcijas**

Skaidrības nolūkos ir noteikti šādas definīcijas:

“**Klasificēts līgums**” ir divu vai vairāku pušu līgums, kas veido un nosaka tiesības un pienākumus starp Pusēm un kuram nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai vai klasificētās informācijas izmantošana.

“**Klasificēta informācija**” šī līguma nolūkiem ir informācija, kuru Puse, kas ir izsniegusi informāciju, klasificē par tādu. Klasificēta informācija var būt jebkurā formā (piemēram, mutiskā, vizuālā, dokumentālā, tulkojumu, ekipējumu utt.).

“**Līgumslēdzēja puse**” ir fiziskā vai juridiskā persona, kam ir tiesībspēja uzņemties līgumsaistības.

“**Izcelsmes Puse**” ir Puse, kas izsniedz klasificētu informāciju, un kuru pārstāv Kompetenta drošības institūcija.

“**Saņēmēja Puse**” ir Puse, kam tiek nosūtīta klasificēta informācija, un kuru pārstāv Kompetenta drošības institūcija.

“**Personāla speciālā atļauja**” ir paziņojums/akts, ko izsniegusi Kompetenta institūcija un kas liecina, ka attiecīgajai personai ir piešķirta speciālā atļauja pieejai drošības klasifikācijas noteiktai pakāpei saskaņā ar nacionālajiem standartiem.

“**Iekārtu speciālā atļauja**” ir paziņojums/akts, ko izsniegusi Kompetenta institūcija un kas liecina, ka attiecīgajām iekārtām/telpām ir piešķirta speciālā atļauja pieejai drošības klasifikācijas noteiktai pakāpei saskaņā ar nacionālajiem standartiem.

## **2.pants Drošības klasifikācijas**

Latvijas Republikas klasificēta informācija tiek marķēta SEVIŠĶI SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) un KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL). Zviedrijas Karalistē klasificēta informācija tiek marķēta KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) un HEMLIG (SECRET).

Latvijas Republika aizsargā Zviedrijas klasificēto informāciju KVALIFICERAT HEMLIG kā Latvijas SEVIŠĶI SLEPENI un Zviedrijas klasificēto informāciju HEMLIG kā Latvijas klasificēto informāciju SLEPENI.

Zviedrijas Karaliste aizsargā Latvijas klasificēto informāciju SEVIŠĶI SLEPENI kā Zviedrijas KVALIFICERAT HEMLIG, Latvijas klasificēto informāciju SLEPENI kā Zviedrijas klasificēto informāciju HEMLIG, Latvijas klasificēto informāciju KONFIDENCIĀLI kā Zviedrijas klasificēto informāciju HEMLIG.

Vajadzības gadījumā ikviens Puse var lūgt otro Pusi piešķirt augstāka līmeņa, bet ne zemāka līmeņa aizsardzību kā norādīta klasifikācijā.

### **3.pants**

#### **Kompetentas drošības institūcijas**

Puses pa diplomātiskiem kanāliem informē viena otru par Kompetentajām drošības institūcijām, kas ir atbildīgas katrā valstī par klasificētās informācijas drošības jautājumiem un par šī Līguma īstenošanu.

### **4.pants**

#### **Izmantošanas un izpaušanas ierobežojumi**

- (1) Bez iepriekšējām konsultācijām Saņēmēja Puse neizpauž vai neizmanto, vai nepieļauj jebkuras klasificētas informācijas izpaušanu vai izmantošanu, izņemot Izcelsmes Puses vai tās vārdā izteikto inērķu un jebkuru ierobežojumu ietvaros.
- (2) Saņēmēja Puse neizpauž vai neatklāj valdības amatpersonai, Līgumslēdzējai Pusei, Līgumslēdzējas Puses nodarbinātam vai jebkuram citam trešās valsts piederīgajam, vai jebkurai starptautiskajai organizācijai saskaņā ar šī līguma noteikumiem piegādāto klasificētu informāciju, kā arī publiski neatklāj nekādu klasificētu informāciju bez iepriekšējas konsultācijas ar Izcelsmes Pusi.
- (3) Neko šajā līgumā nedrīkst uzskatīt par atļauju vai tiesībānu noteikt intelektuālā īpašuma tiesību atcelšanu, izmantošanu, apmaiņu vai atklāšanu, kamēr nav saņemta šo tiesību īpašnieka speciāla atļauja rakstveidā, neatkarīgi no tā, vai to īpašnieks ir kāda no Pusēm vai trešā puse.

### **5.pants**

#### **Klasificētas informācijas aizsardzība**

- (1) Izcelsmes Puse nodrošina, ka Saņēmēja Puse ir informēta par:
  - (a) informācijas klasifikāciju un jebkuriem tās atklāšanas noteikumiem un izmantošanas ierobežojumiem, un ka dokumenti ir šādā veidā apzīmēti;
  - (b) jebkuru turpmāko izmaiņu klasifikācijā.

- (2) Saņēmēja Puse:
- (a) saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem un noteikumiem, nodrošina līdzvērtīgu klasificētās informācijas drošības aizsardzības līmeni, kādu nodrošinājusi Izcelsmes Puse. Saņēmēja Puse veic visus juridiski pieļaujamus pasākumus, lai nosūtītā informācija netiktu izpausta, pamatojoties uz jebkādiem juridiskiem noteikumiem; un katra Puse nodrošina atbildības un kontroles kārtību, lai pārzinātu nosūtītās informācijas izplatīšanu un pieeju tai.
  - (b) nodrošina, ka klasificētā informācija ir apzīmēta ar savu klasifikāciju saskaņā ar 2.pantu;
  - (c) nodrošina, ka klasifikācija netiek mainīta, izņemot gadījumus, kad to atļāvuši Izcelsmes Puse rakstveidā.
- (3) Lai sasniegtu un uzturētu salīdzināmus drošības standartus, katra Kompetenta drošības institūcija pēc pieprasījuma nodrošina otru ar informāciju par saviem drošības standartiem, kārtību un praksi klasificētās informācijas aizsardzībā un šim nolūkam veicina kompetento drošības institūciju vizītes.

#### **6.pants**

##### **Pieeja klasificētai informācijai**

Pieeja klasificētai informācijai ir atļauta tām personām, kuru pienākumi prasa šādu pieeju un kurām Saņēmējas Puses Kompetenta drošības institūcija ir piešķirusi speciālo atļauju pieejai noteiktās klasifikācijas informācijai saskaņā ar saviem nacionālajiem standartiem.

#### **7.pants**

##### **Klasificētas informācijas nodošana**

- (1) Klasificēta informācija ir nododama starp valstīm saskaņā ar Izcelsmes Puses nacionālajiem drošības noteikumiem. Parasti apmaiņa notiek pa oficiāliem diplomātiskiem kanāliem, bet var izvēlēties citu kārtību, tādu nodošanu kā rokas rokā, drošus sakaru līdzekļus (slepenraksts), ja to ir akceptējušas abas Puses. Saņemot nododamo klasificēto informāciju, Puse apliecina tās saņemšanu rakstiski.
- (2) Papildus ar klasificētu informāciju var apmainīties Izcelsmes Puses Līgumslēdzēja Puse un Saņēmējas Puses Līgumslēdzēja Puse, kura dzīves vieta ir Izcelsmes Puses teritorijā, izmantojot Izcelsmes Puses nacionālos nodošanas noteikumus, kuras teritorijā atrodas uzņēmumi. Apmaiņa var notikt tikai starp uzņēmumiem, kam ir piešķirtas atbilstošas Iekārtu un Personāla speciālās atļaujas un kur informācija bijusi apstiprināta nodošanai otrajai valstij.

#### **8.pants**

##### **Vizītes**

- (1) Ja ir nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai vai klasificētā darbā iesaistītām aizsardzības iestādēm/līgumslēdzējas puses aizsardzības telpām, iepriekšēja Uzņēmējas valsts Kompetentās drošības institūcijas piekrišana ir nepieciešam attiecībā uz otras valsts apmeklētājiem, ieskaitot tos, kas atrodas komandējumā. Pieprasījums šīm vizītēm ir iesniedzams ar attiecīgo vēstniecību starpniecību.
- (2) Pieprasījumā iekļaujama šāda informācija:
  - (a) apmeklētāja vārds, dzimšanas datums, dzimšanas vieta, valsts piederība un pases numurs;
  - (b) apmeklētāja oficiālais statuss un iestādes, uzņēmuma vai organizācijas, kuru viņš pārstāv vai kurai piederīgs, nosaukums;
  - (c) sertifikāts, kas norāda apmeklētāja speciālās atļaujas līmeni;
  - (d) apmeklējamās iestādes, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums un adrese;
  - (e) apmeklējamās personas vārds un statuss, ja tas zināms;
  - (f) vizītes mērķis;
  - (g) vizītes datums. Atkārtotu vizīšu gadījumos ir norādāms kopējais vizīšu aizņemtais laiks.
- (3) Visi apmeklētāji ievēro uzņēmējas valsts drošības noteikumus.
- (4) Vizītes pieprasījumi ir iesniedzami Uzņēmējai Pusei saskaņā ar Uzņēmējas Puses pieņemto kārtību. Ārkārtējos gadījumos neatliekamās vizītes var rīkot, īpaši savstarpēji vienojoties.
- (5) Specifiska projekta vai sevišķa līguma gadījumā pēc abu Pušu apstiprināšanas ir iespējams izveidot Atkārtotu apmeklētāju sarakstus. Šie saraksti ir derīgi sākuma posmā, kas nepārsniedz divpadsmit (12) mēnešus, un tos var pagarināt tālākam laika posmam (nepārsniedzot divpadsmit (12) mēnešus) pēc Kompetentās drošības institūcijas iepriekšējā apstiprinājuma. Tie ir iesniedzami saskaņā ar Uzņēmējas Puses pieņemto kārtību. Kad saraksts ir apstiprināts, par vizītēm attiecībā uz sarakstā iekļautajām personām iesaistītās iestādes vai uzņēmumi var vienoties tieši.
- (6) Jebkura informācija, kas var būt izsniegta viesu personālam vai ko viesu personāls var ievērot, aplūkojama kā sniegta saskaņā ar šī līguma noteikumiem.

## 9.pants

### Līgumi

- (1) Piedāvājot noslēgt vai pilnvarojot Līgumslēdzēju Pusi tās valstī noslēgt klasificētu informāciju saturošu Līgumu ar Līgumslēdzēju Pusi otrā valstī, Izcelsmes Puse saņem iepriekšējo atzinumu no otras valsts Kompetentās drošības institūcijas, ka piedāvātajai Līgumslēdzējai Pusei ir piešķirta atbilstoša līmeņa speciālā atļauja un ka tai ir attiecīgas drošības garantijas, lai nodrošinātu atbilstošu klasificētas informācijas aizsardzību. Speciālā atļauja nozīmē, ka atbildība, kuru uzņēmusies atļauju saņēmusī Līgumslēdzēja Puse,

ir saskaņā ar nacionālajiem drošības noteikumiem un atrodas Kompetentas drošības institūcijas pārraudzībā.

- (2) Kompetenta drošības institūcija nodrošina, lai Līgumslēdzēja Puse, kas slēdz klasificētus līgumus, ir informēta par sekojošo:
  - (a) termina "klasificēta informācija" un abu Pušu drošības klasifikācijas līdzvērtīgu līmeņu definīciju saskaņā ar līguma noteikumiem;
  - (b) abu valstu valdības institūciju nosaukumus, kuras ir pilnvarotas izsniegt atļaujas un koordinēt uz līgumu attiecināmās klasificētās informācijas drošību;
  - (c) kanālus klasificētas informācijas nodošanai starp iesaistītām valdības institūcijām un / vai Līgumslēdzējām Pusēm;
  - (d) kārtību un mehānismus, lai paziņotu par izmaiņām, kas var rasties, mainot klasificētās informācijas drošības klasifikāciju vai tāpēc, ka aizsardzība vairs nav nepieciešama;
  - (e) līgumā iekļauto vienas valsts personāla vizišu, pieejas vai pārbaudes otras valsts uzņēmumos apstiprinājuma procedūras;
  - (f) saistības, ka Līgumslēdzēja Puse izpauž klasificētu informāciju vienīgi personai, kurai iepriekš atļauta pieeja, kuras pienākumi prasa šādu pieeju un kura nodarbojas vai iesaistīta šī līguma realizācijā;
  - (g) saistības, ka Līgumslēdzēja Puse neizpauž klasificētu informāciju vai nepieļauj tās izpaušanu nevienai personai, kurai Kompetenta drošības institūcija rakstiskā formā nav piešķirusi tādu pieeju;
  - (h) saistības, ka Līgumslēdzēja Puse nekavējoties paziņo Kompetentai drošības institūcijai par šī līguma klasificētās informācijas notikumu vai iespējamo zaudējumu, noplūdi vai nesankcionētu izpaušanu.
- (3) Izsniedzējas Puses Kompetenta drošības institūcija nosūta klasificēta līguma attiecīgo daļu divas kopijas Saņēmējas Puses Kompetentai drošības institūcijai, lai nodrošinātu atbilstošu drošības ievērošanu.
- (4) Katrs līgums ietver norādījumus par drošības prasībām un katra līguma aspekta / elementa klasifikāciju. Zviedrijā šie norādījumi noteicami atsevišķās drošības vienošanās. Norādījums nosaka katru līguma klasificētu aspektu vai jebkuru ar līgumu radītu aspektu un piešķir tam specifisku drošības klasifikāciju. Nepieciešamības gadījumā tiek paziņots par izmaiņām prasībās vai aspektos / elementos un Izcelsmes Puse paziņo Saņēmējai Pusei, kad visa informācija ir deklasificējama.

#### 10.pants

#### Abpusējas industriālās drošības vienošanās



- (1) Katra Kompetenta drošības institūcija pēc otras Puses pieprasījuma informē par uzņēmuma telpu drošības statusu savā valstī. Katra Kompetenta drošības institūcija arī informē par kādas savai valstij piederīgas personas speciālās atļaujas statusu, kad tas ir pieprasīts. Šis paziņojums pazīstams kā Iekārtu speciālā atļauja un attiecīgi Personālā speciālā atļauja.
- (2) Kad ir pieprasīts, Kompetenta drošības institūcija nosaka uzņēmuma / personas, kura ir pieprasījuma subjekts, speciālās atļaujas statusu un nosūta speciālo atļauju, ja uzņēmumam / personai ir jau piešķirta atļauja. Ja uzņēmumam / personai nav speciālās atļaujas vai ir zemāka drošības līmeņa speciālā atļauja nekā ticis pieprasīts, nosūtāms pieteikums, ka speciālo atļauju nevar izsniegt nekavējoties, bet ka uzsākta rīcība, lai sagatavotu pieprasījumu. Pēc veiksmīga izmeklējuma speciālā atļauja tiek izsniegta, tas savukārt ļauj izsniegt abpusēju speciālo atļauju.
- (3) Uzņēmums, kuru Kompetenta drošības institūcija valstī, kurā tas ir reģistrētas, nosaka par pakļautu trešās valsts īpašumam, kontrolei vai ietekmei, un kura mērķi nav savienojami ar Uzņēmējas Puses valdības mērķiem, nav piemērots speciālajai atļaujai; par to tiek paziņots pieprasītajai Kompetentai drošības institūcijai.
- (4) Ja vienas Kompetentas drošības institūcijas rīcībā nonākusi noniecinoša informācija par personu, kurai izsniegta Personāla speciālā atļauja, tā paziņo otrajai Kompetentai drošības institūcijai par šīs informācijas raksturu un par to, kā persona plāno rīkoties vai ir rīkojusies. Viena Kompetenta drošības institūcija var pieprasīt jebkuras citas Kompetentas drošības institūcijas iepriekš izsniegtas Personāla speciālās atļaujas pamatotu pārbaudi. Pieprasītajai Kompetentai drošības institūcijai tiek paziņots par pārbaudes rezultātiem un par ikvienu turpmāko rīcību.
- (5) Ja parādījusies informācija, kas izraisa šaubas par pieejas klasificētai informācijai otrajā valstī saglabāšanas lietderību abpusēji saskaņotai uzņēmumam, šīs informācijas detaļas nekavējoties paziņotas Kompetentai drošības institūcijai izmeklēšanas uzsākšanai.
- (6) Ja viena Kompetenta drošības institūcija pārtrauc vai rīkojas tā, lai atsauktu abpusējo atļauju, vai pārtrauc vai rīkojas tā, lai atsauktu otras valsts pārstāvim piešķirtu pieeju, kas balstās uz speciālo atļauju, tad otra Puse informējama un tai iesniedzami paskaidrojumi par šādu rīcību.
- (7) Katra Kompetenta drošības institūcija var, nodrošinot pamatojumu, pieprasīt no otras pārbaudīt Iekārtu speciālo atļauju. Pēc šīs pārbaudes informāciju pieprasītajai Pusei paziņojams par rezultātiem un par faktiem, uz kuru pamata pieņemti lēmumi.
- (8) Ja viena Puse pieprasa, tad Kompetenta drošības institūcijas sadarbojas Iekārtu un Personāla speciālo atļauju pārbaudēs un izmeklēšanās.

**11.pants**  
**Drošības prasību izpilde**

Drošības prasību izpildi var uzlabot Pušu drošības pārstāvju abpusējās vizītēs. Atbilstoši Pušu drošības pārstāvjiem pēc iepriekšējas konsultācijas ir atļauts apmeklēt otru Pusi, lai apspriestu otras Puses drošības sistēmu.

#### **12.pants**

##### **Zaudējums vai nesankcionēta izpaušana**

- (1) Drošības pārkāpšanas gadījumā, ietverot klasificētās informācijas zaudējumu vai aizdomas, ka klasificēta informācija atklāta nepilnvarotām personām, Saņēmēja Puses Kompetenta drošības institūcija nekavējoties rakstiskā formā informē Izcelsmes Puses Kompetenta drošības institūciju.
- (2) Saņēmēja Puse nekavējoši uzsāk tūlītēju izmeklēšanu (ja nepieciešams, ar Izcelsmes Puses palīdzību) saskaņā ar šajā valstī spēkā esošiem likumiem un noteikumiem klasificētās informācijas aizsardzības jomā. Saņēmēja Puse informē Izcelsmes Pusi par apstākļiem, veiktajiem pasākumiem un izmeklēšanas rezultātiem tik ātri, cik vien iespējams.

#### **13.pants**

##### **Izmaksas**

Ikviena un visas izmaksas, kas radušās Pusei, pildot šī līguma saistības, sedz šī Puse.

#### **14.pants**

##### **Grozījumi**

Šo līgumu var grozīt vai papildināt ar pielikumiem rakstiskā formā, Pusēm vienojoties.

#### **15.pants**

##### **Domstarpības**

Domstarpības par šī līguma interpretāciju vai piemērošanu risināmas abām Pusēm konsultējoties, un nav iesniedzamas trešajai pusei vai nacionālajā vai starptautiskajā tiesā atrisināšanai.

#### **16.pants**

##### **Izbeigšana un pārskatīšana**

- (1) Šis līgums ir spēkā līdz brīdim, kamēr viena Puse to izbeidz, sešus (6) mēnešus iepriekš iesniedzot otrai Pusei rakstisko paziņojumu par tā izbeigšanu. Pēc līguma izbeigšanas abas Puses paliek atbildīgas par visas klasificētās informācijas aizsardzību, ar kuru Puses apmainījušās šī līguma noteikumu ietvaros, kamēr Izcelsmes Puse neatbrīvo Saņēmēju Pusi no šīs saistības.
- (2) Tāpat ikviena klasificēta informācija, kas apmainīta šī līguma ietvaros, aizsargājama, pat ja tā nosūtīta pēc vienas Puses paziņošanas par līguma izbeigšanu.

- (3) Līguma izbeigšanas gadījumā katra nenokārtota problēma risināma, abām Pusēm konsultējoties.
- (4) Šis līgums tiek pārskatāms desmit (10) gadu laikā pēc stāšanās spēkā vai pēc abpusējās vienošanās nepieciešamības gadījumā.

**17.pants**  
**Stāšanās spēkā**

Šis līgums stājas spēkā ar datumu, kad to ir parakstījušas abas Puses.

To apliecinot, šo Līgumu ir parakstījušas pienācīgi pilnvarotas personas.

Līgums noslēgts latviešu, zviedru un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumos noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

ZVIEDRIJAS KARALISTES  
VALDĪBAS VĀRDĀ

**Avtal mellan**  
**Republiken Lettlands regering**  
**och**  
**Konungariket Sveriges regering**  
**om skydd av sekretessbelagd infor**

## Innehåll

Inledning  
Definitioner  
Sekretessbeteckningar  
Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter  
Inskränkningar i fråga om utnyttjande och röjande  
Skydd av sekretessbelagd information  
Rätt att ta del av sekretessbelagd information  
Förmedling av sekretessbelagd information  
Besök  
Kontrakt  
Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang för industrin  
Genomförande av säkerhetskrav  
Förlust eller fara  
Kostnader  
Ändringar  
Tvister  
Uppsägning och översyn  
Ikraftträdande

## Inledning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, nedan kallade *parterna*, har i den nationella säkerhetens intresse träffat detta avtal för att trygga skydd av sekretessbelagd information som förmedlas mellan de båda länderna via godkända kanaler för försvarsforskning, tillverkning och upphandling eller till affärsdrivande och industriella enheter i ettdera av de båda länderna.

Detta avtal är inte avsett att strida mot nationell lagstiftning. Om en motsättning uppstår, skall nationell lag ha företräde. Om en motsättning uppstår, skall vidare den ena parten underrätta den andra parten om sin avsikt att tillämpa nationell lag och tillställa den andra parten tillämpliga nationella lagtexter.

## Artikel 1 Definitioner

Följande definitioner införs härmed för tydlighetens skull:

*sekretessbelagt kontrakt*: ett kontrakt mellan två eller flera parter, som skapar och definierar verkställbara rättigheter och åtaganden mellan parterna och förutsätter rätt att ta del av eller nyttja sekretessbelagd information.

*sekretessbelagd information*: för detta avtals syften information som har sekretessbelagts av den part som lämnar informationen. Sekretessbelagd information kan förekomma i vilken form som helst (exempelvis i muntlig form, som bild, som handling, som översättning eller som utrustning).

*leverantör*: en fysisk eller juridisk person som är behörig att ingå avtal med rättsligt bindande verkan.

*ursprungspart*: den part som är upphovsman till den sekretessbelagda information för vilken den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten är ansvarig.

*mottagarpart*: den part till vilken sådan sekretessbelagd information förmedlas för vilken den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten är ansvarig.

*säkerhetsklarering för personer (SKP)*: intyg utfärdat av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten som styrker att en person har genomgått säkerhetsklarering för vederbörlig sekretessgrad i enlighet med nationella normer.

*säkerhetsklarering för anläggningar (SKA)*: intyg utfärdat av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten som styrker att en anläggning har genomgått säkerhetsklarering för vederbörlig sekretessgrad i enlighet med nationella normer.

### **Artikel 2 Sekretessbeteckningar**

För Lettlands del betecknas sekretessbelagd information SEVISKI SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) och KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL). För Sveriges del betecknas sekretessbelagd information KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) och HEMLIG (SECRET).

Lettland skall skydda svensk sekretessbelagd information betecknad KVALIFICERAT HEMLIG som information som betecknas SEVISKI SLEPENI och svensk sekretessbelagd information betecknad HEMLIG som lettländsk information betecknad SLEPENI.

Sverige skall skydda lettländsk sekretessbelagd information betecknad SEVISKI SLEPENI som svensk sekretessbelagd information betecknad KVALIFICERAT HEMLIG, lettländsk sekretessbelagd information betecknad SLEPENI som svensk sekretessbelagd information betecknad HEMLIG och lettländsk sekretessbelagd information betecknad KONFIDENCIALI som svensk sekretessbelagd information betecknad HEMLIG.

Vid behov får den ena parten begära att den andra parten ger sekretesskydd på högre men inte på lägre nivå än den angivna sekretessnivån.

### **Artikel 3 Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter**

Parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra benämningarna på de myndigheter som är behöriga för säkerhetsskyddsfrågor avseende sekretessbelagd information och för genomförande av detta avtal.

### **Artikel 4 Inskränkningar i fråga om utnyttjande och röjande**

1. Mottagarparten får inte utan föregående samråd röja eller utnyttja eller tillåta röjande eller utnyttjande av sekretessbelagd information utom för de ändamål och med de begränsningar som angivits av ursprungsparten eller på dennas vägnar.

2. Mottagarparten får inte till en offentlig tjänsteman, en leverantör, dennas anställda eller någon annan person som är medborgare i tredje land, eller till internationell organisation förmedla eller röja sekretessbelagd information som den mottagit i enlighet med bestämmelserna i detta avtal eller offentligen röja sekretessbelagd information utan föregående skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas som ett bemyndigande att tillkännage, utnyttja, utväxla eller röja immateriell äganderätt förrän särskilt skriftligt tillstånd har erhållits av rättsinnehavaren, oberoende av om denna är en av parterna eller tredje man.

### **Artikel 5 Skydd av sekretessbelagd information**

1. Ursprungsparten skall tillse att mottagarparten underrättas om

a) informationens sekretessgrad och eventuella andra villkor för dess tillkännagivande eller begränsningar i fråga om utnyttjande och att informationen är märkt på detta sätt, samt

b) eventuella senare ändringar av sekretessgrad.

2. Mottagarparten skall,

a) i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser, ge sekretessbelagd information ett säkerhetsskydd som är likvärdigt med det skydd som ursprungsparten ger; mottagarparten skall vidare vidta alla åtgärder som lagligen står den till buds för att tillse att sekretessbelagd information inte röjs med stöd av lagbestämmelser; vardera parten skall ha registrerings- och kontrollförfaranden för att hantera spridning av och tillgång till sekretessbelagd information,

b) tillse att sekretessbelagd information åsätts dess egen sekretessbeteckning i enlighet med artikel 2,

c) vidare tillse att sekretessbeteckningar inte ändras utan skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. För att uppnå och bibehålla likvärdigt säkerhetsskydd, skall parternas behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter efter anmodan lämna varandra upplysningar om sina normer och förfaranden och sin praxis för skydd av sekretessbelagd information och skall i detta syfte underlätta besök från varandra.



### **Artikel 6 Rätt att ta del av sekretessbelagd information**

Rätt att ta del av sekretessbelagd information skall vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten och som har genomgått säkerhetsklarering av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i mottagarparten i enlighet med dennas nationella normer för den sekretessnivå som motsvarar sekretessgraden hos den information varav del skall tagas.

### **Artikel 7 Förmedling av sekretessbelagd information**

1. Sekretessbelagd information skall förmedlas mellan de båda länderna i enlighet med ursprungspartens nationella säkerhetsskyddsföreskrifter. Normalt skall utbyte ske via de officiella diplomatiska kanalerna, men andra arrangemang får upprättas, såsom personligt överlämnande eller via säkra kommunikationsmedel (såsom krypto), om de är godtagbara för båda parter. Mottagarparten skall skriftligen bekräfta mottagandet.

2. Sekretessbelagd information får dessutom förmedlas från en leverantör från ursprungspartens territorium till en leverantör från mottagarparten som är bosatt inom ursprungspartens territorium med tillämpning av ursprungspartens nationella bestämmelser om förmedling. Röjande får endast ske mellan företag som har genomgått erforderlig säkerhetsklarering för anläggningar och personer samt på villkor att informationen har godkänts för röjande till det andra landet.

### **Artikel 8 Besök**

1. Förhandstillstånd av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i mottagarlandet erfordras för besökare, inbegripet besökare som är detacherade från det andra landet, i det fall tillgång till sekretessbelagd information eller tillträde till försvarsanläggningar eller till anläggningar tillhöriga leverantörer av sekretessbelagd försvarsmateriel erfordras. Framställning om tillstånd för sådana besök skall göras på diplomatisk väg.

2. En framställning skall innehålla följande upplysningar:

- a) Besökarens namn, födelsetid, födelseort, medborgarskap och passnummer.
- b) Besökarens officiella ställning och namnet på den anläggning, det företag eller den organisation som besökaren företräder eller tillhör.
- c) Intyg som utvisar besökarens grad av säkerhetsklarering.

d) Namn och adress på den anläggning, det företag eller den organisation som skall besökas.

e) Namn på den eller de personer som skall besökas och deras ställning, om dessa uppgifter är kända.

f) Ändamålet med besöket.

g) Tid för besöket. Vid återkommande besök skall hela besöksperioden anges.

3. Besökare är skyldiga att följa värdlandets säkerhetsskyddsbestämmelser.

4. Framställningar om besök bör överlämnas till mottagarparten i enlighet med dennas normala förfaranden. Besök med kort varsel kan i brådskande fall anordnas genom särskilda avtalade arrangemang mellan parterna.

5. I fråga om ett visst projekt eller kontrakt får det vara möjligt att, med båda parter godkännande, göra upp förteckningar över personer som skall göra återkommande besök. Sådana förteckningar skall gälla för en första period om högst tolv månader som får förlängas, dock ej längre tid än tolv månader, under förutsättning att den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten har givit sitt godkännande i förväg. Förteckningarna bör överlämnas i enlighet med mottagarpartens normala förfaranden. När en förteckning har godkänts, får besöksarrangemangen göras upp direkt mellan de berörda anläggningarna eller företagen med avseende på personer som står upptagna i förteckningen.

6. Information som kan lämnas till besökare, eller som kan komma till deras kännedom, skall av dem behandlas som mottagen i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

#### **Artikel 9 Kontrakt**

1. När ursprungsparten avser att göra en beställning, eller bemyndigar en leverantör i sitt land att göra en beställning, som innefattar sekretessbelagd information hos en leverantör i det andra landet, skall den i förväg begära säkerhetsklarering från den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i det andra landet som utvisar att den avsedda leverantören är säkerhetsklarerad upp till den erforderliga nivån och har tillräckliga säkerhetsanordningar för att ge sekretessbelagd information erforderligt skydd. I intyget om säkerhetsklarering skall ingå en försäkran att den klarerade leverantörens sekretessbeteende skall stå i överensstämmelse med nationella sekretesslagar och -bestämmelser och övervakas av dennas behöriga säkerhetsskyddsmyndighet.

2. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall tillse att leverantörer som får beställningar på sekretessbelagd materiel är vederbörligen informerade om följande bestämmelser:

a) Definitionen av termen *sekretessbelagd information* och likvärdiga nivåer för sekretessbeteckningar i de båda parterna enligt detta avtal.

b) Namnen på de båda ländernas myndigheter som är behöriga att ge tillstånd till röjande av och samordning av skyddet av sekretessbelagd information som rör ett kontrakt.

c) Kanaler som skall användas för förmedling av sekretessbelagd information mellan de berörda myndigheterna och/eller leverantörerna.

d) Förfaranden och mekanismer för att meddela eventuella förändringar gällande sekretessbelagd information, antingen när det gäller sekretessbeteckning eller att skydd inte längre behövs.

e) Formaliteter för beviljande av besökstillstånd, tillträde eller inspektion för personer från det ena landet avseende företag i det andra landet som omfattas av ett kontrakt.

f) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information till andra personer än sådana som har säkerhetsklarats med avseende på rätt att ta del av informationen, som har behov av den i tjänsten och som är anställda eller anlitate för att genomföra ett kontrakt.

g) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information eller tillåta att sådan information röjs för personer som saknar skriftligt tillstånd att ta del av den, utfärdat av personens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet.

h) Att leverantören är skyldig att omedelbart meddela sin behöriga säkerhetsskyddsmyndighet verklig eller befarad förlust eller läcka av sekretessbelagd information som hör till ett kontrakt eller om informationen har utsatts för fara.

3. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i ursprungsparten skall överlämna två kopior av de berörda delarna av ett sekretessbelagt kontrakt till mottagarpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet för att möjliggöra erforderlig säkerhetsövervakning.

4. Varje kontrakt skall innehålla anvisningar om sekretessbestämmelserna och sekretessbeteckningarna för varje aspekt eller del av ett kontrakt. För Sveriges del skall dessa anvisningar anges i särskilda säkerhetsskyddsöverenskommelser. I anvisningarna måste varje

sekretessbelagd aspekt av ett kontrakt identifieras, eller varje sekretessbelagd aspekt som kommer att genereras av detta, och åsätts en särskild sekretessbeteckning. Ändringar i krav, aspekter eller delar skall meddelas om och när så är nödvändigt. Ursprungsparten skall meddela mottagarparten när sekretessen för all information har upphävts.

#### Artikel 10 Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang för industrin

1. Vardera partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall på begäran av den andra parten lämna upplysningar om säkerhetsläget för ett företags lokaler i sitt land. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna skall också på begäran lämna upplysningar om säkerhetsläget för sina medborgare. Dessa upplysningar kallas *säkerhetsklarering för anläggningar (SKA)* respektive *säkerhetsklarering för personer (SKP)*.

2. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall på begäran fastställa status för säkerhetsklarering för företag eller person som är föremål för prövning och översända intyg om säkerhetsklarering, om företaget eller personen redan är klarerad. Om företaget eller personen saknar intyg om säkerhetsklarering eller om klareringen gäller en lägre sekretessgrad än den som har begärts, skall upplysningar sändas med innebörd att intyg om säkerhetsklarering inte omedelbart kan utfärdas, men att åtgärder håller på att vidtas för att behandla framställningen. Om prövningen ger godkänt resultat, skall intyg om säkerhetsklarering utfärdas, vilket sedan skall medge att intyg om ömsesidig säkerhetsklarering utfärdas.

3. För ett företag som av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i det land där det är registrerat bedöms stå under ägande, kontroll eller inflytande av tredje land, vars syften inte är förenliga med värdpartens syften, får säkerhetsklarering inte utfärdas, och den begärande behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall underrättas.

4. Om någon av de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna får kännedom om någon nedsättande uppgift om en person för vilken en SKP har utfärdats, skall den meddela den andra behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten uppgiftens karaktär och de åtgärder den avser vidta eller har vidtagit. En behörig säkerhetsskyddsmyndighet får begära omprövning av en SKP som tidigare har lämnats av den andra behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten, under förutsättning att framställningen åtföljs av en motivering. Den begärande behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall underrättas om resultatet av omprövningen och om därav föranledda åtgärder.

5. Om uppgifter framkommer som väcker tvivel om ett ömsesidigt godkänt företags lämplighet att fortsätta att få tillgång till sekretessbelagd information i det andra landet, skall närmare detaljer om dessa uppgifter ofördröjligen framföras till den berörda säkerhetsskyddsmyndigheten för att möjliggöra en undersökning.

6. Om endera av de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna upphäver eller vidtar åtgärder för att dra in en ömsesidig säkerhetsklarering eller upphäver eller vidtar åtgärder för att dra in ett tillstånd att ta del av sekretessbelagd information som har beviljats en medborgare i det andra landet med stöd av en säkerhetsklarering, skall den andra parten underrättas och delges motiven för dessa åtgärder.

7. Den ena behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten får med en motiverad framställning begära att den andra säkerhetsskyddsmyndigheten omprövar en SKA. Den begärande säkerhetsskyddsmyndigheten skall efter omprövningen underrättas om resultatet av denna och delges de omständigheter som styrker ett eventuellt beslut.

8. Vardera partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall på begäran av den andra parten samarbeta vid omprövningar och undersökningar avseende SKA och SKP.

#### **Artikel 11 Verkställande av säkerhetskrav**

Verkställande av säkerhetskrav kan främjas genom ömsesidiga besök av parternas säkerhetsrepresentanter. Därför skall dessa efter samråd få tillåtelse att besöka varandra för att rådgöra om varandras säkerhetssystem.

#### **Artikel 12 Förlust eller fara**

1. I händelse av brott mot säkerheten som innebär förlust av sekretessbelagd information, eller misstanke om att sådan information har röjts för obehöriga, skall mottagarpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet.

2. Mottagarparten skall omedelbart genomföra en undersökning (med biträde av ursprungsparten om så begärs) i enlighet med sina gällande lagar och bestämmelser om skydd av sekretessbelagd information. Mottagarparten skall, så snart det är praktiskt möjligt, underrätta ursprungsparten om omständigheterna, om vilka åtgärder som vidtagits samt om resultatet av undersökningen.

#### **Artikel 13 Kostnader**

Alla kostnader som förorsakas av en part vid tillämpningen av åtagandena enligt detta avtal skall täckas av den parten.

#### **Artikel 14 Ändringar**

Detta avtal kan ändras eller förses med tillägg i en bilaga efter parternas skriftliga samtycke.

### Artikel 15 Tvister

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje man för lösande.

### Artikel 16 Uppsägning och översyn

1. Detta avtal skall förbli i kraft tills det skriftligen sägs upp av någon av parterna med sex månaders varsel. Sedan avtalet har upphört att gälla, skall båda parter vara ansvariga för skyddet av sekretessbelagd information som har utbyts i enlighet med dess bestämmelser till dess att ursprungsparten befriar mottagarparten från detta åtagande.

2. Likaledes skall sekretessbelagd information som utväxlats med stöd av detta avtal skyddas, även om förmedlingen har skett efter det att någon av parterna har sagt upp avtalet.

3. I fall av uppsägning skall utestående frågor söka lösas genom samråd mellan parterna.

4. Parterna skall gemensamt göra en översyn av detta avtal inom tio år efter dess ikraftträdande eller i mån av behov, om så överenskomms.

### Artikel 17 Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft när båda parter undertecknar det.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar, på lettiska, svenska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen av detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

För Republiken Lettlands  
regering:

För Konungariket Sveriges  
regering:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE  
RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Définitions

Classifications de sécurité

Autorités compétentes chargées de la sécurité

Restrictions à l' exploitation et à la divulgation des renseignements classifiés

Protection des renseignements classifiés

Accès aux renseignements classifiés

Transmission des renseignements classifiés

Visites

Contrats

Arrangements réciproques relatifs à la sécurité industrielle

Mise en oeuvre des critères de sécurité

Perte ou compromission

Coûts

Amendements

Différends

Expiration/Examen

Entrée en vigueur

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux d'assurer la protection des renseignements classifiés communiqués par l'une des Parties à l'autre aux fins de la recherche, de la production et des achats en matière de défense ou fournis à des organismes commerciaux et industriels de l'un ou l'autre pays par les voies agréées,

Ont conclu, dans l'intérêt de la sécurité nationale, le présent Accord.

Ledit Accord ne s'oppose pas à la loi nationale. En cas de conflit, la loi nationale prévaut, auquel cas la Partie concernée informe l'autre Partie de son intention d'appliquer son droit interne et lui communique le texte des actes juridiques nationaux pertinents.

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et par souci de précision :

L'expression " contrat de sécurité " s'entend d'un contrat conclu entre deux parties ou plus qui prévoit l'accès à des renseignements classifiés ou l'utilisation de tels renseignements et, à cette fin, crée et définit des droits et obligations ayant force exécutoire entre les Parties.

L'expression " renseignements classifiés " désigne les renseignements définis comme classifiés par la Partie fournissant les renseignements. Les renseignements en question peuvent être sous forme écrite, orale, visuelle (s'agissant notamment de traductions), d'équipements ou sous toute autre forme.

L'expression " entrepreneur " s'entend d'une personne morale ou physique possédant la capacité juridique de conclure des contrats.

L'expression " Partie d'origine " s'entend de la Partie chargée de la sécurité qui communique les renseignements classifiés, représentée par l'autorité compétente.

L'expression " Partie destinataire " s'entend de la Partie chargée de la sécurité à laquelle les renseignements classifiés sont transmis, représentée par l'autorité compétente.

L'expression " habilitation personnelle de sécurité " s'entend de la notification ou de l'acte émis par une autorité compétente certifiant que l'intéressé est titulaire d'une habilitation de sécurité du niveau de classification de sécurité approprié, conformément aux normes nationales.

L'expression " habilitation de sécurité accordée à un établissement " s'entend de la notification ou de l'acte émis par une autorité compétente certifiant que l'établissement ou les installations pertinents bénéficient d'une habilitation de sécurité du niveau de classification de sécurité approprié conformément aux normes nationales.

*Article 2. Classifications de sécurité*

Pour la République de Lettonie, les renseignements classifiés sont marqués SEVI I SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) et KONFIDENCI LI (CONFIDENTIAL). Pour le Royaume de Suède, les renseignements classifiés sont marqués KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) et HEMLIG (SECRET)

La République de Lettonie protège les renseignements suédois classifiés KVALIFICERAT HEMLIG comme des renseignements lettons classifiés SEVI I SLEPENI et les renseignements suédois classifiés HEMLIG comme des renseignements lettons classifiés SLEPENI.

Le Royaume de Suède protège les renseignements lettons classifiés SEVI I SLEPENI comme des renseignements suédois classifiés KVALIFICERAT HEMLIG, les renseignements classifiés lettons SLEPENI comme des renseignements suédois classifiés HEMLIG et les renseignements lettons classifiés KONFIDENCIALI comme des renseignements suédois classifiés HEMLIG.



Une Partie peut demander à l'autre d'assurer la protection des renseignements à un niveau de classification plus élevé que celui de la classification indiquée mais non à un niveau inférieur à cette classification.

*Article 3. Autorités compétentes chargées de la sécurité*

Chaque Partie communique à l'autre par la voie diplomatique le nom de l'autorité compétente chargée de la sécurité (autorité compétente) pour ce qui est des questions touchant les renseignements classifiés et la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 4. Restrictions à l'exploitation et à la divulgation des renseignements classifiés*

1) Sans consultation préalable, la Partie destinataire ne divulgue ni n'exploite ni ne permet la divulgation ou l'exploitation des renseignements classifiés à des fins autres que celles indiquées par la Partie d'origine ou en son nom et dans le cadre des limites posées par elle.

2) La Partie destinataire ne communique ni ne divulgue à un agent du Gouvernement, à un entrepreneur, aux employés d'un entrepreneur ou à toute autre personne possédant la nationalité d'un pays tiers ou à une organisation internationale, les renseignements classifiés fournis conformément aux dispositions du présent Accord, et ne divulgue aucun renseignement classifié sans avoir au préalable consulté la Partie d'origine.

3) Aucune des dispositions du présent Accord n'est considérée comme autorisant la diffusion, l'exploitation, l'échange ou la divulgation des droits de propriété intellectuelle ou comme régissant de telles activités sans l'autorisation préalable et spécifique, donnée par écrit, du propriétaire de ces droits, que ledit propriétaire soit l'une des Parties au présent Accord ou une tierce Partie.

*Article 5. Protection des renseignements classifiés*

1) La Partie d'origine veille à ce que la Partie destinataire soit informée :

- a) De la classification des renseignements, de toutes conditions de leur divulgation ou des limites imposées à leur exploitation, les documents étant marqués en conséquence; et
- b) De toute modification ultérieure de la classification.

2. La Partie destinataire doit :

a) Dans le respect de ses lois et règlements nationaux, assurer un niveau de protection des renseignements classifiés équivalent à celui qui est assuré par la Partie d'origine. La Partie destinataire prend toutes les dispositions possibles pour empêcher la divulgation des renseignements classifiés sous toute procédure législative; et chaque Partie maintient le contrôle de la diffusion et de l'accès aux renseignements classifiés.

b) Veiller à ce que sa propre classification soit indiquée sur les renseignements classifiés, conformément à l'article 2;

c) S'assurer que les classifications ne sont pas modifiées, sauf avec l'autorisation écrite de la Partie d'origine.

3. Afin que les Parties puissent maintenir des normes de sécurité comparables, chaque autorité compétente fournit sur demande à l'autre autorité compétente des renseignements touchant les normes de sécurité, procédures et pratiques qu'elle applique aux fins de la sauvegarde de renseignements classifiés et facilite les visites de cette autorité compétente.

*Article 6. Accès aux renseignements classifiés*

L'accès aux renseignements classifiés est limité aux personnes dont les fonctions exigent ledit accès et auxquelles une habilitation de sécurité du niveau correspondant à la classification des renseignements a été octroyée par l'autorité compétente de la Partie destinataire, conformément à ses normes nationales.

*Article 7. Transmission des renseignements classifiés*

1) Les renseignements classifiés sont transmis d'un pays à l'autre conformément aux règlements de sécurité nationaux de la Partie d'origine. Normalement, l'échange s'effectue par la voie diplomatique d'autres arrangements pouvant toutefois être mis en place - livraisons en mains propres, communication protégée (cryptage) - si les deux Parties en conviennent mutuellement. La Partie qui reçoit les renseignements classifiés en accuse réception par écrit.

2) Les renseignements classifiés peuvent être également transmis entre un entrepreneur de la Partie d'origine et un entrepreneur de la Partie destinataire résidant dans le territoire de la Partie d'origine; à cette fin, les règles nationales de transmission de cette dernière Partie sont appliquées. Les transmissions ne peuvent avoir lieu qu'entre établissements détenant les habitations de sécurité voulues tant pour l'établissement que pour le personnel et après que la communication des renseignements à l'autre pays a été approuvée.

*Article 8. Visites*

1) Les visites devant être effectuées, y compris les visites des personnes détachées de l'autre pays, sont subordonnées à l'approbation préalable de l'autorité compétente du pays d'accueil, lorsque l'accès aux renseignements classifiés ou à des établissements/installations d'un entrepreneur travaillant pour la défense et s'occupant de matériel classifié est nécessaire. Les demandes d'autorisation sont présentées par l'intermédiaire des ambassades respectives des deux pays.

2) Les demandes d'autorisation doivent comporter les informations suivantes :

- a) Nom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro du passeport;
- b) Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'établissement, de la société ou de l'organisme qu'il représente ou auquel il appartient;
- c) Niveau d'habilitation de sécurité du visiteur (un certificat à cet effet doit être fourni);
- d) Nom et adresse de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisme qui recevra la visite;
- e) Nom et statut de la (des) personne(s) auxquelles il sera rendu visite, si possible;

- f) Objet de la visite; et
  - g) Date de la visite. En cas de visites répétées, la période totale durant laquelle les visites seront effectuées doit être indiquée.
- 3) Dans tous les cas, les visiteurs doivent respecter les règles de sécurité du pays d'accueil.
- 4) Les demandes d'autorisation sont présentées à la Partie destinataire conformément aux procédures ordinaires de celle-ci. En cas d'urgence, les visites sont organisées avec un bref préavis par arrangement mutuel entre les Parties.
- 5) Lorsqu'il s'agit d'un projet spécifique ou d'un contrat particulier, il est possible, sous réserve de l'approbation des deux Parties, d'établir la liste des visiteurs périodiques. Ces listes sont valides pour une période initiale ne dépassant pas douze (12) mois et peuvent être prorogées pour une autre période (ne dépassant pas douze (12) mois) sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente intéressée. Les demandes d'autorisation sont présentées conformément aux procédures ordinaires de la Partie destinataire. Une fois la liste approuvée, les visites peuvent être organisées directement entre établissements ou entreprises pertinents pour ce qui est des personnes figurant sur la liste.
- 6) Toute information fournie aux visiteurs ou dont les visiteurs auraient connaissance est traitée par eux comme si elle leur avait été communiquée conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 9. Contrats*

- 1) La Partie d'origine qui a l'intention de conclure un contrat portant sur des renseignements classifiés avec un entrepreneur de l'autre pays ou d'autoriser un entrepreneur de son pays à conclure un tel contrat doit obtenir au préalable une habilitation de sécurité de l'autorité compétente de cet autre pays, établissant que l'entrepreneur envisagé est titulaire d'une habilitation de sécurité du niveau approprié et que ses installations comportent les garanties de sécurité voulues pour protéger adéquatement les renseignements classifiés. L'habilitation de sécurité impose à l'entrepreneur auquel elle est octroyée la responsabilité d'agir conformément aux règles et règlements nationaux de sécurité; sa conduite est contrôlée par l'autorité compétente dont il ressort.
- 2) L'autorité compétente veille à ce que les entrepreneurs qui concluent un contrat relatif à des renseignements classifiés soient informés comme il convient des données ci-après :
- a) La définition de l'expression " renseignements classifiés " et les équivalences de niveaux de classification de sécurité prévus par les deux Parties, conformément aux dispositions du présent Accord;
  - b) Les noms de l'autorité nationale de chacun des deux pays habilitées à autoriser la communication des renseignements classifiés et à coordonner la sauvegarde des renseignements faisant l'objet du contrat;
  - c) Les voies de communication à utiliser pour le transfert des renseignements classifiés entre les autorités gouvernementales ou entrepreneurs concernés;

d) Les procédures et mécanismes de communication des éventuelles modifications affectant les renseignements classifiés dues au fait que la classification de sécurité a changé ou que la protection n'est plus requise;

e) Les procédures que les agents d'un pays doivent suivre pour obtenir l'autorisation de se rendre auprès d'une entreprise de l'autre pays, d'y avoir accès ou de l'inspecter comme prévu par le contrat;

f) L'obligation de ne divulguer les renseignements classifiés qu'à une personne dûment autorisée à accéder à ces informations, parce qu'elle a besoin d'en connaître ou qu'elle est employée à l'exécution du contrat;

g) L'obligation faite à l'entrepreneur de ne pas divulguer les renseignements classifiés ou de ne pas autoriser leur divulgation à quiconque n'aurait pas expressément été à ce habilité par écrit par l'autorité compétente dont il relève; et

h) L'obligation de notifier immédiatement l'autorité compétente dont il relève de toute perte, fuite ou compromission constatée ou présumée des renseignements classifiés faisant l'objet du contrat.

3) L'autorité compétente de la Partie d'origine transmet deux exemplaires des sections pertinentes d'un contrat portant sur des renseignements classifiés à l'autorité compétente du pays destinataire afin que celle-ci puisse exercer un contrôle approprié.

4) Chaque contrat contient des instructions relatives aux exigences de sécurité et à la classification de chaque élément du contrat. En Suède, de telles instructions font l'objet d'accords distincts. Les instructions précisent chaque élément du contrat qui est classifié ou le deviendra par le fait de l'exécution du contrat, et lui allouent une classification de sécurité donnée. Toute modification de ces exigences ou d'éléments du contrat sont notifiées dès que nécessaire; la Partie d'origine informera la Partie destinataire dès que les renseignements auront été déclassifiés.

#### *Article 10. Arrangements réciproques relatifs à la sécurité industrielle*

1) Sur demande de l'autre Partie, chaque autorité compétente fait part du statut en ce qui concerne la sécurité des locaux d'une compagnie implantée dans son pays ainsi que de celui octroyé à l'un de ses nationaux. Ces notifications sont connues sous le nom d'habilitation de sécurité d'établissement et habilitation de sécurité de personnel, respectivement.

2) Sur demande, l'autorité compétente établit le niveau d'habilitation de sécurité de l'entreprise ou de la personne qui fait l'objet de l'enquête et adresse une habilitation de sécurité si l'entreprise ou la personne sont ainsi habilitées. Si tel n'est pas le cas ou si l'habilitation de sécurité est d'un niveau de sécurité inférieur à celui qui a été demandé, l'autorité compétente ayant demandé l'information est informée que l'habilitation de sécurité ne peut être octroyée immédiatement mais que la procédure est en cours. Si l'enquête aboutit, l'habilitation de sécurité est octroyée, ce qui donne lieu à une habilitation de sécurité réciproque.

3) Une entreprise considérée par l'autorité compétente du pays dans lequel elle est immatriculée comme étant détenue, contrôlée ou influencée par un pays tiers dont les grandes orientations sont incompatibles avec celles du gouvernement d'accueil n'est pas habilitée à

recevoir une habilitation de sécurité et l'autorité compétente ayant présenté la requête est notifiée en conséquence.

4) Si des renseignements défavorables concernant une personne bénéficiant d'une habilitation de sécurité personnelle sont portés à la connaissance de l'une ou l'autre autorité compétente, ladite autorité compétente informe son homologue de la teneur des renseignements et des mesures qu'elle a l'intention de prendre ou qu'elle a déjà prises. Chacune des autorités compétentes peut demander que soit reconsidérée une habilitation de sécurité personnelle octroyée par l'autorité compétente de l'autre Partie, à la condition de justifier sa demande; elle est notifiée des résultats de l'examen et des mesures prises.

5) Si, à la suite de nouveaux renseignements, l'aptitude d'une entreprise bénéficiant d'une habilitation de sécurité réciproque à continuer à avoir accès à des renseignements classifiés dans l'autre pays est remise en cause, des précisions sont fournies sans délai à l'autorité compétente intéressée de manière à ce que l'on puisse mener une enquête.

6) Lorsque l'une ou l'autre autorité compétente révoque une habilitation de sécurité réciproque ou prend des mesures en vue de la révoquer ou révoque l'autorisation d'accès accordée à un national de l'autre pays bénéficiant d'une habilitation de sécurité ou prend des mesures pour révoquer cette autorisation, l'autre Partie est informée des mesures prises et des raisons qui les ont inspirées.

7) Chaque autorité compétente peut demander à son homologue de reconsidérer une habilitation de sécurité à la condition que la requête soit accompagnée des raisons qui la motivent. À la suite de l'examen demandé, l'autorité ayant présenté la requête est notifiée des résultats de celle-ci et de tous faits présentés à l'appui de la décision prise.

8) Sur demande de l'autre Partie, chaque autorité compétente coopère aux enquêtes et examens relatif aux habilitations de sécurité d'établissement et de personnel.

#### *Article 11. Mise en oeuvre des critères de sécurité*

Les membres du personnel de sécurité des Parties effectuent des visites réciproques qui permettront de faciliter la mise en oeuvre des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties en matière de sécurité, après consultation, sont autorisés à se rendre auprès de l'autre Partie afin d'examiner le système de sécurité de cette dernière.

#### *Article 12. Perte ou compromission*

1) La Partie destinataire doit immédiatement informer par écrit la Partie d'origine de toute perte constatée de renseignements classifiés. Elle doit de la même manière lui faire savoir immédiatement qu'elle soupçonne que les renseignements classifiés ont été communiqués à des personnes non autorisées.

2) La Partie destinataire doit immédiatement ouvrir un enquête, le cas échéant avec l'assistance de la Partie d'origine, conformément à ses lois et règlements applicables à la protection des renseignements classifiés. La Partie destinataire informe la Partie d'origine des circonstances de l'incident, des mesures prises et du résultat de l'enquête dès que possible.

*Article 13. Coûts*

Tous coûts encourus par une Partie dans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord sont à la charge de cette Partie.

*Article 14. Amendements*

Le présent Accord peut être modifié ou complété dans une annexe par accord mutuel des Parties donné par écrit.

*Article 15. Différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord est résolu par voie de consultation entre les Parties et n'est pas renvoyé à une instance nationale ou internationale ou à une tierce Partie aux fins de son règlement.

*Article 16. Expiration/examen*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie. Après l'expiration de l'Accord, les deux Parties demeureront responsables de la sauvegarde de tous renseignements classifiés échangés en vertu du présent Accord jusqu'à ce que la Partie d'origine libère la Partie destinataire de cette obligation.

2) De la même manière, la sauvegarde des renseignements classifiés échangés en vertu du présent Accord sera également assurée alors même que le transfert des renseignements s'est produit après que l'une des Parties a informé l'autre de son intention de mettre fin au présent Accord.

3) À l'expiration de l'Accord, les problèmes non résolus seront réglés par voie de consultation entre les Parties.

4) Le présent Accord fera l'objet d'un examen commun par les Parties dans les dix (10) années suivant la date de son entrée en vigueur ou comme convenu entre les Parties selon que de besoin.

*Article 17. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature par les deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire dans les langues lettone, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BJORN VAN SYDOW

